

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community Newsletter,

**Koho HIKONE**

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos.1333-1334

Date: June 1, 2015

Published by: Multicultural Coexistence  
Human Rights Policy Division  
Hikone City Hall

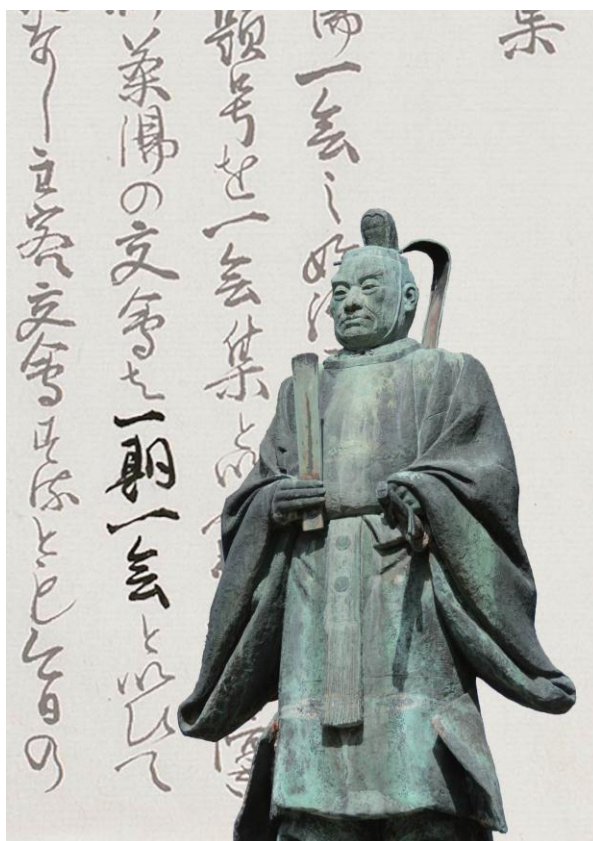
Tel: 30-6113

Translated by: VOICE Trans. Group

Proofread by: Walter Klinger

Edited by: VOICE Trans. Group

**2015.6**



- When you call by cellular phone, you need to include the regional number (0749) before the local Hikone phone number given above.
- Interpreters are available if you request this service at the reception desk.  
Please say “*eigo tuyaku onegaishimasu.*” We might change the interpreter’s available time.  
City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15
- Telephone Consultation Service for Foreign Residents  
Wednesday: 10:00 ~ 12:30 13:30 ~ 16:00
- “Koho Hikone” foreign language versions by Hikone City is issued once every month.  
This newsletter is available at
  - \* Head Post Office
  - \* Viva City 2F (near the children play ground)
  - \* Yujin Yamazaki Hospital
  - \* Shiga Bank (Oyabu Branch)
  - \* Jinno Clinic
  - \* “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
  - \* Hikone City Hall 1F
  - \* Beisia Hikone

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

Inquiry: Hikone city fire station headquarters preventive division Tel.22-0332 Fax22-9427

# Individual Number System



マイナンバーキャラクター  
マイナちゃん

- 1 Individual Number: One number (12 digits) issued individually to every person  
Three main effects are:  
A The administrative procedure will be simplified  
B Linkage among multiple operations will be promoted and eliminate waste.  
C Unfair receipt of benefits will be prevented.
- 2 Notification of Individual Number -to be started in October 2015  
Your municipality will send “a notification card” to residents including foreigners, possessing a resident card”, who have stayed for a long period or will live eternally.  
\*To citizens who live in an apartment house,  
In order to receive “a notification card” of Individual Number, your room number should be recorded in resident record because “a notification card” is sent to the address appearing in your resident record; your application at Citizens’ Affairs Division or at the branches of City Hall is appreciated.  
Inquiries: Citizens’ Affairs Division, City Hall Tel.30-6111, Fax 22-1398
- 3 Use of Individual Number: -to be started in January 2016  
Individual Number will be used for legally stipulated administrative procedure in the areas of social security, taxation and disaster.
- 4 To provide Individual Number  
You must not provide your Individual Number to others irresponsibly.
- 5 Protect of individual information:  
Individual information including Individual Number will be legally and systematically protected.
- 6 How to disclose providing Individual Number- using internet  
In or after January 2017 you can disclose when, w y and by whom information concerning you was provided.
- 7 Individual Number Card  
In or after January 2016 the card will be issued to you when you apply for one after receiving your Individual Number notification.
- 8 How to use Individual Card?  
The card can be used as a personal identification card as well as to receive services such as electronic applications and getting certificate at a convenience store.
- 9 Company’s Individual Number:: One number (13 digits) issued individually to a company  
Company’s Individual Number will be open to the public and anybody can make use of it.
- 10 For more information:  
Please check the home page related or call the center related.  
Homepage of the Cabinet Secretariat: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>  
Phone of Individual Number National Navigations: Tel.0570-20-0178  
For foreigners (English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese):Tel.0570-20-0291  
Open: 9:30 ~17:30  
Monday ~ Friday (Except the beginning or the end of a year or holiday  
Information: Information and Policy Division: Tel. 30-6104, Fax 22-1398



## INFORMATION

### ☆Supports for Families in Need Start

Consultation service opened in April for those who have difficulty finding job or others. We aim to achieve their economic stability and more independent by following supports.

▶Self-support consultation program

We talk with you about your difficult condition and give you some advice to live more independent.

We give the amount of the rent on a limited-term to those who lost their house or are likely to lose their house to encourage them to do steady job-hunt.

▶Working preparation support program

We give you an integrated support for getting a job

▶Temporary livelihood support

We provide temporary accommodation, food and clothing to those who have no living place, and support them to get a job.

▶Program for academic ability improvement

We give an academic support to junior high school students to acquire enough skill to get a job in the future.

◎If you know the people in need around you, Please let them know there is consultation service in Hikone city.

◎There are some conditions to receive these supports.

Inquiries: Social Welfare Division Tel. 23-9590, Fax 26-1768

### ☆Take Proceedings to Join National Pension System When You Become 20 Years Old.

#### Notice from Hikone Nenkin-jimusho (Pension Office)

In Japan, all citizens aged 20 to 60, including foreign residents, should join the National Pension system and pay the premium. You can receive pension when you get old, if you pay the premiums of National Pension to qualify to receive a pension. Those who paid the premiums can receive a pension when he/she became challenged by an accident. Also when a person died unfortunately by an unexpected accident, his/her dependent family can receive a pension. The system helps to support each member. Half amount of *Kiso-nenkin* (Basic Pension) is paid from the national treasury. Be careful if you fail to take proceedings to join or forgot to pay premiums, you and your family might not have your pension.

People from the countries below will be able to add the years of premium payments in Japan to your country's pension. Germany, United Kingdom, Korea, the United States of America, Belgium, France, Canada, Australia, Holland, the Czech Republic, Spain, Ireland, Switzerland, Brazil, Hungary

#### Exemption & Grace systems of National Pension

For those who find it difficult to pay national pension premiums due to financial reasons such as students and so on, there is an exemption system and grace system special for young people (below 30 years old). If you think you are eligible for it, please apply for when you take proceedings to join the system.

Inquiries: *Kokumin-nenkin-ka*, Hikone Nenkin-jimusho (Tomachi, Tel 23-1114, Fax 23-9033)

City *Hoken-nenkin-ka* (Tel 30-6136)

### ☆Information from The Sanitation Center

Direct drop off of oversized trash to the center

The center will be carrying out a special collection of oversized household trash on June 27(sat) 9:00~12:00.

\*Only oversized trash (including small electrical appliances) will be accepted at this time.

\*Drop-off of oversized trash is charged. (Free of charged for small electrical appliance of shorter than 1m)

\*Recyclable household appliances (TV, personal computer) are not oversized garbage. Those are not acceptable at the sanitation center by law.

\*Dropping-off trash is allowed only during the designated time.

\*The center accepts direct drop-off of your garbage Monday through Friday (except holiday) 9:00~12:15 13:00~16:15

Inquiries: The City Sanitation Center Tel. 22-2734, Fax. 24-7787





### ☆Information from Health Insurance Section

Hikone City will send the notice of the determination of National Insurance premium / Nursing Care Insurance premium and the payment statement in 2015 to the householder or the insured person on Monday, June 15.

\*Please ask to Health Insurance Section about the Insurance premium rate.

\*Hikone City will send the notice of Medical premium for over 75-year-old in the middle of July.

Inquires: City Health Insurance Section Tel. 30-6145, Fax. 21-2220



### National Census 2015 The Deadline for Survey October 1<sup>st</sup>

National Census is conducted in this year. Please cooperate in this survey.

Inquiries: Planning Division Tel. 30-6101, Fax 22-1398



### ☆We Support and Subsidize Preventive Measures against Nursing Care

We give a part of subsidies to senior citizen who uses sports facilities or take their lectures.

Eligible person: 65years and older living in Hikone city

Amount of subsidy: A half of the charge (limited to ¥3,000 per person in a year)

Target facilities: Fitwill Hikone (*Kaideima-cho*) ※Sports course only

Copin sport club viva city (*Takegahana-Cho*)

L Sport Hikone (*Nagasoneminami-cho*)

How to apply: Fill in the paper at Seniors' Welfare Division or target facilities and hand in it with the other documents.

Inquiries and Location to submit: Seniors' Welfare Division Tel.23-9660, Fax 26-1768

### ☆About the Renewal Procedure of Welfare Medical Support (Except for Babies & Infants)

Current welfare medical support tickets (*FUKUSHI IRYOHI JUKYUKEN*) for severely mentally or physically challenged residents, and patients who go to a psychiatric hospital for mental healing (except for babies and infants), are renewed on August 1 (Sat.). **Be sure to apply by June 30 (Tue.)**. If you fail to apply, you will not be able to receive the support. Application for babies and infants who have a welfare medical support ticket is not necessary this time.

In Hikone City, welfare medical support (*FUKUSHI IRYO JOSEI*) is given to babies and infants, severely mentally or physically challenged people, single parents and their children (under 18 year-old), women who live by themselves and were mothers of fatherless families (under 65 year-old). If you think you are applicable, please ask to the City National Health Insurance and Pension Division.

\*Hikone city assigns a limit related to the amount of the previous year's income.

For more information, contact to the City *Hoken-nenkin-ka* (National Health Insurance and Pension Division), Tel 30 – 6136, Fax 22-1398.

## RECRUITMENT

### ☆Stall for Rent ---- Hikone Eco (Ecological) Market *Yumebatake* ----

① Date & Time: Sunday, June 14 10:00~14:00  
Place: *Otemae* preservation site (*Konki cho*)  
Stall Fee: 500 yen for one.

Application deadline: Wednesday, June 3

② Date & Time: Sunday, July 5 10:00~14:00  
Place: *Otemae* Park (*Konki cho*)  
Stall Fee: 500 yen for one.

Application deadline: Wednesday, June 24

How to apply: Please send double postcard to "The Living Environment Division"

(〒522-8501 4-2 *Moto-machi* Hikone)

The initial half of a double postcard-----①Your Address, ②Name, ③Phone number, ④Item for sale,  
⑤The number of participants,  
⑥The number of the vehicle to use for unloading  
⑦Desired date of stall

The return of double postcard-----①Your Zip code, Address, ②Name

Inquiries: The Living Environment Division Tel.30-6116, Fax27-0395



## City Apartment Houses are Inviting Residents

Apartment houses for rent: **For family**

Nakayabu apartment house (Nakayabu-cho) two apartment

Serikawa apartment house ( Serikawa-cho ) one apartment

Wadahigashi apartment house (Wada-cho) one apartment

**For single person**

Hida apartment house ( Hida-cho ) one apartment

Application forms will be available from Monday, June 8.

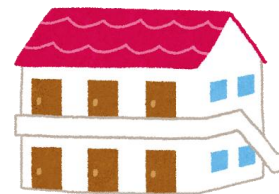
Application period: Monday, June 15 ~ Wednesday, June 24

Acceptance date: The latter 10 days of July

Move-in date: After the middle of August

Apply to the Housing Management Division of the City Hall by the applicant or his or her family who live with.

Inquiries: Architectural Administration Division Tel.30-6123, Fax 22-1398



## ☆Members of the Hikone City Committee for Planning and Promoting Convivial Multiculturalism

### (Tentative Name)

The aim is to create a society which admits cultural differences by nationality, race and various senses of values. The committee will meet four times a year (planned first meeting: Wednesday, July 15)

※Meetings conducted in Japanese; no interpreter provided.

Term: Up to the end of March 2016.

Eligibility: Someone who lives or works or is a student in Hikone, and can work enthusiastically to plan and create a convivial multicultural society.

Committee Member Recruitment: 3 people (one Japanese and two foreigners).

Application Period: Wednesday, June 1 ~ Monday, June 15.

Application & Inquiries: Human Rights Policy Division Tel. 30-6113 Fax. 24-8577

※Fill out the application form available at the window and apply at the window or by fax

## ☆Pupil-care Club Opens in The Summer Vacation

Requirements: Schoolchildren whose guardians work outside the house and can not take care of their children during the daytime.

※ Schoolchildren in the lower grades take priority.

※ When exceeding the capacity, your child may not be able to be admitted

The period of the pupil-care club in the summer vacation:

Tuesday, July 21 ~ Thursday, August 27 (except Sundays, August 13 ~ Saturday, August 15 )

Time: 8:00 ~ 18:30

Place: The pupil-care club of each of the elementary schools

The pupil-care club of *Kawase* elementary school will be at *Jinken fukushi kouryu kaikan* Hall

Fees: ¥10,000 Attendance from Monday to Friday per pupil (except class expenses )

¥12,000 Attendance from Monday to Saturday per pupil (except class expenses )

Distribution of Application forms & Application Period:

Wednesday, June 3 ~ Wednesday, June 17

Application: Fill out the application form available at the pupil-care club and apply to the pupil-care club with the working certificate.

Inquiries: The Board of Education, Life-long Learning Division Tel. 24-7974, Fax 23-9190



## EVENT

### ☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, soy sauce, and local lake sea foods under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, June 21 8:00~12:00

Place: *Gokoku- Jinjya* (shrine) (*Osue-cho*)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee

Tel. 24-4461 E-mail. [hikonedeasaichi55@gmail.com](mailto:hikonedeasaichi55@gmail.com)



### ☆Shiga University Market

——The spring harvest festival of farm products that recognise the environment——

Selling fresh and quality vegetables, fruits, and processed foods that the farmers produce with care.

Date & Time: Friday, June 12 11:30~13:30 ※(Light)Rain or shine

Place: The Plaza in front of The Shiga University Cooperative.

Inquiries: The Research Center for Society, Faculty of Economics, Shiga University

Tel. 27-1141



### ☆Hikone Eco (Ecological) Market “Yumebatake”

Please make a lucky find from reused and recycled goods.

※If it rains, the event will be called off.

Date & Time: Sunday, June 14 10:00~14:00

Place: *Otemae Park* (*Konki cho*)

Inquiries: The Living Environment Division Tel.30-6116, Fax27-0395

### ☆”KIRIN SHIGA” Festival

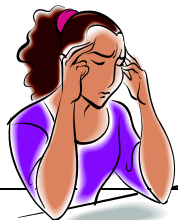
There are various events, such as the Hikone tourist Information booth, staged students performances and a local gourmet stand from the Koto area.

Date & Time: Sunday, June 7 10:00~16:00

Place: Kirin Brewery Co., Ltd. Shiga factory (*Inukami-gun Taga-cho*)

Inquiries: Kirin Brewery Co., Ltd. Shiga factory Tel. 48-1211





# Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Alcohol Consultation	June 4 (Thur) & July 3 (Fri) 14:00 ~16:30 (by reservation)	Public Health Center	Issue of alcoholism Tel. 22-1770 Fax26-7540
Consultation for Troubled Minds	June 18 & July 16(Thur) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)		Medical instruction. Introduction of a medical institution and facilities Tel. 22-1770 Fax. 26-7540
Consultation for Depression	June 19 (Fri) 14:00 ~ 15:30 (by reservation)		A psychiatrist and nurse help the person in question and their family Tel. 22-1770 Fax. 26-7540
Human-Rights Counseling	June 17 & July 1(Wed) 13:00 ~ 15:00	Counseling room (City Hall 1 F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel. 22-0242
Premium Payment Consultation <b>on Saturday</b>	June 27 (Sat) 8:30 ~ 12:00	Insurance Premiums Division (City Hall 1F)	Consultation about payment of nation health insurance, public nursing-care insurance & medical care for the elderly ※If you need an English interpreter, please ask beforehand Tel. 30-6137
Tax Payment Consultation <b>on Sunday</b>	June 28(Sun) 10:00 ~ 16:00	Tax Collection Division (City Hall 2F)	Consultation about the payment of the city duty ※If you need an English interpreter, please ask in advance Tel.30-6109
Law Consultation	June 26(Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation )	Community Relations Division	*5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 people from 8:30 on June 17) *Only those who live or work in Hikone Tel. 30-6117 Fax. 22-1398
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children	Child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel. 23-7838 Fax. 26-1768
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays ) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (City Hall 1 F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel. 30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thur ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F	Consultation by telephone is also available Tel. 27-2230
Multiple Language Telephone Consultation	Every Wednesday (except holidays) ①10:00 ~ 12:30 ②13:30 ~ 16:00		Japanese customs and rules, procedures at public offices, troubles in daily life Tel. 27-2400

### ☆Hikone City Residents' Checkups

Arteriosclerosis can be caused by high blood pressure, high blood sugar, and high blood cholesterol.  
Arteriosclerosis can increase your risk of developing serious diseases; (heart attack, stroke, kidney failure)  
These diseases have no symptoms.

Please take the medical checkup once a year.

**Eligibility** Hikone residents and meet the following requirements ①or②

◆**Health checkup**(Medical examination by interview, Body measurement, Abdominal circumference measurement, Blood pressure measurement, Urine test, Blood test, Medical checkup)

- ① Those who were born between April 1 1976 and April 1 1997.
- ② Public assistance recipients who were born until March 31 in 1976 or earlier.

#### ◆Hepatitis virus checkup

- ① Those who were 40, 45, 50, 55, 60-year-old and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus checkup. A notification will be delivered individually at the end of May.
- ② Those who were over 41 years old and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus checkup.

\*Please call to the health promotion division, or send a fax within one week before the checkups.

**Inquiry: Health Promotion Division Tel 24-0816, Fax 24-5870**



### ☆Cancer Checkups Osteoporosis Checkup

#### **Eligibility:**

◆**Stomach, large intestine and lungs cancer checkup**

women aged 40 over as of March 31 2016

◆**Breast cancer checkup**

women aged 40 over as of March 31 2016

◆**Uterine cancer checkup**

women aged 20 over as of March 31 2016

◆**Osteoporosis checkup**

woman aged 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70-year-old

#### **Fee:**

◆**Stomach, large intestine, lungs, breast cancer checkup**

500yen

◆**Chest X-ray examination**

200yen

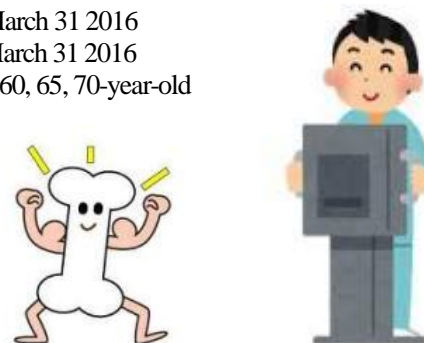
◆**Osteoporosis checkup**

600yen

#### **Application period:**

Please apply within one week before the checkups (reservation required)

**Inquiry: Health Promotion Division: Tel 24-3719 Fax 24-5870**



### ☆Rakuraku Kin-en (quit smoking easily) Consultation

Date and Time: Wed.10.June 9:00~ 10:00~ 11:00~

Place: Kusunoki Center 2F

Capacity: First 3 people (1person each time slot, reservation is required)

Contents: Cigarette tests

Check for your lungs' contamination

(Measure the carbon monoxide density in your exhalation.)

Check for your addiction to cigarettes

(Measure the nicotine density in your urine)

Consultation on how to quit smoking

Inquiry: Health Promotion Division: Tel:24-0816 Fax: 24-5870



### ☆Eating Habit Consultation

#### ① Let's lose weight healthy!!

Advice about your eating habits by a dietitian

Do you have any questions about making meals and getting a balanced diet? Check the diet with us!

Date&Time: Mon.8. June ①9:00~ ②10:30~

Capacity: 1person each time slot, reservation is required

Place: Kusunoki Center 2F

※Any consultations concerning your meals are also available.

Inquiry: Health Promotion Division

Tel.24-0816, Fax.24-5870

#### ② Prevent from poor appetite because of the summer heat.

Advice about your eating habits by a dietitian

Date & Time : Monday, July 6 ①9 : 00 ②10 : 30

Capacity: 1person each time slot, reservation is required

Place: Kusunoki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

※Any consultations concerning your meals are also available at any time.

Inquiry: Health Promotion Division

Tel.24-0816, Fax.24-5870



## ☆Breast Cancer , Uterine Cancer and Large Intestine Cancer Checkup

You can check for breast cancer, uterine cancer and large intestine cancer for 500 yen.

### ■Large intestine cancer checkup

Eligibility: 40 years over as of March 31, 2016 who live in Hikone City

Application Period: From July 1 (Mon) to November 30 (Mon)

☆Please go to a medical institution directly after reservation.

### ■Breast cancer checkup

Eligibility: women aged 40 and over as of March 31, 2016 who live in *Hikone* City

Application due date: February 26 (Fri) 2016

①Telephone for reservation of cancer checkups: **0749-24-3719**

②Reserve for checkup to a medical institution after receiving a ticket.

③Please go to a medical institution with the ticket and checkup fee (500 yen).

### ■Uterine cancer checkup

Eligibility: women aged 20 and over as of March 31, 2016 who live in *Hikone* City

Application due date: March 31(Thurs)

☆Please go to a medical institution directly after reservation.

※Once every two years for breast and uterine cancer checkup.

Those who have a *Hikone*- issued free coupon this fiscal year are eligible for it even if they had a checkup last year.

※Please ask for details. Tel 24-0816 Fax 24-5870 The Health Promotion Division



## ☆Support of Infertility Treatment Expenses

### **Support of specific infertility treatment expenses**

**Eligibility** (Those who meet all of the following)

- Husband and wife who live in the city at the time of a medical treatment and application, and are legally married.
- Those who have received Shiga specific infertility treatment expense support
- Husband and wife are not behind with municipal tax.

**The amount of support:** Specific infertility treatment expenses is supported.

The 1st year is for 3 times, after the 2nd year it is for 2 times. The support can be applied a maximum of 10 times within 5 years.

Those who apply to the support first time after April 1 2015 is not limited the times of a year when wife is under 40 years at the first treatment.

The support can be applied maximum of 6 times.

**In the following cases, 25,000 should be supported.**

- \*embryo transplantation by using frozen embryo
- \*When treatment is stopped because patients cannot get egg in spite of ovulating.

☆**Application limit:** within 3months from the date of Shiga prefecture decision

**Application and determination:** please apply to The Health Promotion Division.

※Please ask for details. Tel 24-0816, Fax 24-5870



### **Support of artificial insemination expenses**

**Eligibility** (Those who meet all of the following)

- Husband and wife who live in the city at the time of a medical treatment and application, and are legally married.
- Husband and wife's income in the last financial year is less than 7,300,000 yen.
- Husband and wife who are not behind with municipal tax.

**The amount of support:** Half of the amount of the charge is supported.

For a total of two-years, the amount of money is 50,000 yen.

**Time limit: March 31 Thursday 2016**

(When you get the treatment in March, you can apply until April 28Thursday 2016.)



### ☆Baby Salon

Date & Time : Tuesday, June 2 & July 7 9:45~11:30 (acceptance 9:30~9:45)

Place: Children's center multi-purpose room

Eligibility: 2~6-month old infants & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook, a bath towel

Contents: Exchanging experiences about child-raising and making friends



### ☆NYUYO.JI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,

Date & Time : Thursday, June 11 & 25 9:30~11:00

Place: *Kusunoki* Center 1F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

\*Consultation by a nutritionist is available on Thursday, June 25.

### ☆Weaning Period Consultation

\* Let's give food twice a day.

Date & Time: Friday, June 5 & July 3 9:45~11:30 (Acceptance 9:30~9:45)

Place: *Kusunoki* Center 2F ( Next to Hikone Municipal Hospital )

Eligibility: 7~8 months old infant & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook



### ☆Health Check-ups for Infants

June

*Kusunoki* Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital )/ 13:00~14:00

4-Month-Old Babies	16 (Tue)	Born between Feb 1 and 15, 2015
	23 (Tue)	Born between Feb 16 and 28, 2015
10-Month-Old Babies	17 (Wed)	Born between Aug 1 and 15, 2014
	24 (Wed)	Born between Aug 16 and 31, 2014

*Kusunoki* Center 1F( Next to Hikone Municipal Hospital ) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	12 (Fri)	Born between Nov 1 and 15, 2013
	19 (Fri)	Born between Nov 16 and 30, 2013
2-Year & 6-Month-Old Children	11 (Thu)	Born between Nov 1 and 15, 2012
	18 (Thu)	Born between Nov 16 and 30, 2012
3-Year & 6-Month-Old Children	8 (Mon)	Born between Nov 1 and 15, 2011
	15 (Mon)	Born between Nov 16 and 30, 2011

\*As **individual notification of Health Check-ups is only available for 4 month-old babies**, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

\*For Health Check-ups for 18-month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2-year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

\*For Health Check-ups for 3-years & 6-month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

\* If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division Tel.24-0816、 Fax.24-5870

## **Two Benefits to be Paid in 2015**

### 1 Rinji-Fukushi-Kyufukin (Temporary Welfare Benefit)

- A Objects: Those not paying city tax for 2015; excluding the case where his/her care-taker pays the city tax or gets “the livelihood Protection”
- B Amount: ¥ 6,000 per objective person
- C Application: The details will be notified as soon as possible on Hikone Newsletter, etc.

### 2 Kosodate-setai-Rinji-Tokurei-Kyufukin (Temporary Exceptional Benefit for Child-Care Families)

- A Objects: Those who get “Child Allowance” for June 2015. If the income of 2014 was over “the income limit of “Child Allowance”” cannot be objective.
  - B Amount: ¥ 3,000 per objective child
  - C Application:
    - a At the beginning of June National Health Insurance and Pension Division will send “Report on the Present Situation of Child Allowance” & “Application Form of Temporary Exceptional Benefit for Child-Care Families”. (Report and Application Form are printed in one sheet.)  
Please submit it to the National Health Insurance and Pension Division by the end of June.
    - b If an eligible person is a public servant the form will be giveby the office; please submit it to *Rinji-Kyufukin-Shikyushitsu* (Temporary Benefit Office) (3F, City Hall)
  - D Application Time and Period: 8:30 ~17:15 (~19:00 on Thursdays only at City Hall)  
Monday, June 1 ~ Tuesday, September 1
- \*At Temporary Benefit Office, additionally 9:00 ~ 12:00, on Saturdays (Interpreter is not available)

In 2015 you can get the both allowances listed above if you are qualified; in 2014 you could not.

Inquiries: National Health Insurance and Pension Division Tel.30-6136

Temporary Benefit Office Tel.22-1411(ext. 376), Fax 22-1398



## **Please Send In the Report on the Present Situation of *Jidou Teate*(Child Allowance)**

Those who live in *Hikone City* and receive Child Allowance need to report the present situation to get further allowance for June 2015 and after. We will send an application form to those who are eligible from the beginning though the middle of June. Please be sure to fill out the form and submit it by Tuesday, June 30.

- 1 If an eligible person is a public servant, please apply at the office.
  - 2 We can accept the form after the due date but please note the allowance might be given late.
  - 3 Extra documents are needed for those who live apart from their children or moved to *Hikone City* after January 2, 2015.
- Please check the application form sent by *Hikone City* for further information.

Application: National Health Insurance and Pension Division and branch offices

\* Please use the envelope enclosed for an application by mail.

Inquiries: National Health Insurance and Pension Division Tel.30-6136, Fax 22-1398

